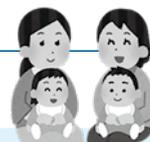


INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Esteja Verificando o Pagamento do Subsídio Infantil (Jidō Teate)

じどうてあて ふ こ かくにん
児童手当の振り込みをご確認ください



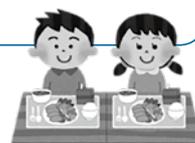
Mês de outubro é o mês de pagamento deste subsídio. Sendo pago os valores dos meses de junho a setembro, totalizando quatro meses.

Dia do Pagamento	10 de Outubro (quinta)
Valor do Subsídio	① Abaixo de 3 anos e do terceiro filho em diante, na idade compreendida de 3 anos à idade do curso primário (Shogakko) ¥15,000 ② Para o primeiro e o segundo filho, na idade compreendida de 3 anos à idade do curso primário e ginásial (Shogakko e Chugakko) ¥10,000 ③ Beneficiário Especial (Tokutei Kyūfu Taishōsha) valor padrão de ¥5,000
Contato	Shiawase Suishin-ka Katei Fukushi Kakari (Setor de Previdência Familiar) ☎ 44-3184

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Auxílio Financeiro de Uma Parte do Material Escolar para os Alunos que Ingressarão na Escola Japonesa do Shōgakkō ou Chūgakkō

しょう ちゅうがっこう しんにゅうがくがくようひんひ いちぶ えんじょ
小・中学校 新入学学用品費の一部を援助します



Este sistema de auxílio financeiro é voltado para a família que tem filhos que ingressarão na escola do curso primário ou ginásial em 2020 e que se encontra em dificuldades financeiras para arcar com as despesas de compra dos materiais escolares, sendo que a escola auxilia arcando com uma parte destas despesas.

Família Alvo	Famílias que se aplicam nos critérios seguintes de ① a ②, sendo: ① Famílias isentas ou que tiveram o valor da tributação do imposto municipal reduzido, ou sendo ② Famílias beneficiárias do subsídio de sustento infantil (Jidō Fuyō Teate)
Inscrição	No Shōgakko ou Chūgakko que a criança está matriculada. O período de inscrição deste Auxílio Financeiro (Sho Chugakko Shin' nyugaku Gakuyouhin-hi Ichibu Enjyo Seido) será até a data de 29 de novembro (sexta).
Outros	Para maiores informações sobre este sistema de auxílio esteja contactando o setor abaixo ou a escola em que a criança está matriculada. Sendo que, para os que ingressarão na escola primária deverão solicitar o auxílio no setor abaixo, e os que ingressarão na escola ginásial e estão matriculados na escola primária deverão solicitar o auxílio na escola onde frequenta.
Contato	Kyoiku Kikaku-ka Sōmu Kikaku Kakari (Divisão de Planejamento Educacional) ☎ 44-3120

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Sistema de Empréstimo do Fundo Social para a Família Monoparental e Viúvas

ぼし ふし か ふ ふくしきんかつけせいど
母子父子寡婦福祉資金貸付制度

Este sistema de empréstimo é para financiar os preparativos do ingresso escolar e os estudos, destinado às famílias monoparentais e viúvas, que tenham filhos dependentes abaixo da idade de 20 anos.

Financiamento para os preparativos do ingresso escolar	
Fundos necessários para o ingresso nas Escolas de Ensino Médio e Universidades.	
Financiamento dos Estudos (Bolsa de Estudos)	
Custos necessários para os estudos dos filhos dependentes abaixo de 20 anos de idade, nas Escolas de Ensino Médio e Universidades.	
Taxa de Juros	Não há
Fiador	Não é necessário
Inscrição	Basta comparecer diretamente no local e preencher os formulários necessários. O período de inscrição deste Sistema de Empréstimo (Boshi Fushi Kafu Fukushi Shikin Kashitsuke Seido) será até a data de 8 de novembro (sexta).
Contato	Shiawase Suishin-ka Katei Fukushi Kakari (Divisão de Promoção Felicidade Setor de Previdência Familiar) ☎ 44-3184

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Será Iniciado o Sistema de Vantagens ao Pagar com Dinheiro Eletrônico

「キャッシュレス・消費者還元事業」が始まります

Vigência	1 de outubro (terça) até 30 de junho de 2020 (terça)
Conteúdo	Os consumidores ao pagar as suas contas nas lojas que aderiram este sistema, receberão pontos ao pagar com cartão de crédito, cartão de débito, dinheiro eletrônico, código de barras QR e afins. A princípio, a taxa de redução é de 5% no valor da compra. Pequenas e médias lojas da rede de franquias terão a redução de 2%.
Alvo	Loja com a marca do sistema de vantagens ao pagar com dinheiro eletrônico →
Contato	Cashless Shohisya Kangen Jigyo Jimukyoku ☎0120-010975 (atendimento das 10:00 às 18:00 hs, folga aos sábados, domingos e feriados)



INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Sistema de Mediação de Conflitos Trabalhistas

こべつてきろうしぶんそう せいど
個別的労使紛争あっせん制度

Ligação Gratuita	☎0120-9-39610
Conteúdo da Mediação	Ajudaremos a solucionar de forma branda os problemas trabalhistas e administrativos sobre as condições de trabalho, tais como o não pagamento devido de salários, demissões indevidos e afins, Para maiores esclarecimentos pedimos para que esteja contactando o setor abaixo.
Taxa	Gratuito
Contato	Seibu Kenmin Seikatsu Center ☎053-452-0144 (atendimento das 9:00 ~ Meio-dia / 13:00 ~ 16:00 hs. Folga aos sábados, domingos e feriados)

PREVENÇÃO DE DESASTRES
【防災】

Treinamento de Transmissão J-Alert do Terremoto

きんきゅうじ しんそくほうくんれん
Jアラート緊急地震速報訓練

Será transmitido em forma de teste o J-Alert pelos auto-falantes dos rádios de transmissão instalados pela cidade. Após soar o alarme será transmitido a gravação anunciando a ocorrência de mega terremoto. **A transmissão do J-Alert será feita pelos auto-falantes dos rádios de transmissão** na data especificada abaixo.



Dia & Hora	5 de novembro (terça), às 10:00 hs da manhã
Outros	No caso de ocorrer desastres o teste poderá ser cancelado
Contato	Kiki Kanri-ka Kiki Taisaku Kakari (Divisão de Gerenciamento de Crises) ☎44-3108

EVENTO
【イベント】

Festival Cosmos no Mellow Plaza

メロープラザ コスモスまつり



Dia & Hora	27 de outubro (domingo), das 10:00 hs às 16:00 hs
Local	Mellow Plaza
Programação	Serão promovidos teatro de artistas de rua, apresentação musical, classe de kendama, bazar de artesanatos e praça de culinária.
Alvo	Qualquer pessoa
Contato	Mellow Plaza ☎(0538)30-4555 (fechado nas quartas)

EVENTO
【イベント】

Recrutamento para Abrir Feira Livre no Festival do Centro Comunitário Asaba Higashi

あさばひがし しゅってんしゃほしゅう
浅羽東コミュニティセンターまつり フリーマーケット出店者募集

Dia & Hora	2 de novembro (sábado), das 13:00 hs ~ 15:30 hs
Local	Centro Comunitário Asaba Higashi
Alvo	Pessoas a partir da idade de 18 anos, podendo ser individual ou em grupo
Capacidade	8 espaços (por ordem de inscrição)
Inscrição	Por via telefone ou pessoalmente, fornecendo o endereço, nome, idade, telefone e o conteúdo que irá vender na feira. ▼Período: de 16 de outubro (quarta) a 23 de outubro (quarta)
Contato	Asaba Higashi Community Center (Centro Comunitário Asaba Higashi) ☎ 23-7470

EVENTO
【イベント】

Festival Furatto

さい
ふらっと祭

Dia & Hora	17 de novembro (dom), das 9:30 às 13:00 hs
Local	Salão Cosmos, situado no prédio anexo lado leste da Prefeitura Municipal
Programação	Feira livre, exposição, apresentação e esclarecimentos das atividades comunitárias e eventos de intercâmbio.
Recrutamento de grupos ou pessoas individuais para abrir feira	
Alvo	Grupos ou pessoas individuais que não visam o lucro
Capacidade	10 grupos (por ordem de inscrição)
Taxa	¥500 (para expor a feira)
Inscrição	Diretamente, por via telefone, fax ou e-mail, fornecendo o nome e o telefone de contato. O período de inscrição será do dia 14 de outubro (seg) a 8 de novembro (sex)
Contato	Shi Kyoudou Machizukuri Center [Furatto] ☎ 43-6315 E-mail info@flat-fukuroi.com (O atendimento durante a semana, é das 9:00 às 13:00 hs e nos sábados, domingos e feriados das 10:00 hs ao meio-dia.)

CURSO
【講座】

Aprendendo a Fazer Biscoitos de Glacê com Motivos de Halloween

がっこうざ つく たいけん
Mama+ 10月講座 ママが作るハロウィンアイシングクッキー体験

Dia & Hora	24 de outubro (quinta), das 10:00 ao meio-dia
Local	Ochabatake josan-in (Toyosawa 2158-3)
Programação	Preparo de biscoitos de glacê com formatos de fantasminhas e abóboras do Halloween entre outros afins
Alvo	Qualquer pessoa
Capacidade	15 pessoas (ultrapassando o número de vagas a participação será por sorteio)
Taxa	¥ 2,000 por pessoa (haverá serviço de cuidados da criança por ¥ 200 por criança)
Inscrição	Através do home page, fornecendo o nome, endereço, idade, telefone e o email. O período de inscrição é até o dia 18 de outubro (sexta)
Contato	Responsável Ooba E-mail mamaplus26@yahoo.co.jp

SAÚDE
【健康】

Recomendação da Abstenção da Vacina Preventiva de Cancer Cervical

しきゅうけい よぼう せつしゅ かんしょう さ ひか
子宮頸がん予防ワクチン接種の勧奨を差し控えています

Com relação a vacina preventiva do cancer cervical, uma vez que a reação colateral após a vacinação não foi completamente esclarecida, o governo decidiu abster-se de recomendar a vacinação desde junho de 2013, e esta orientação continua sendo dada. Caso queira aplicar a vacina poderá receber a vacinação sendo a vacinação regular, mas pedimos que antes da aplicação confirme a segurança e a eficácia desta vacina no órgão informativo do município onde reside ou no home page do Ministério de Saúde, Trabalho e Bem-estar. Para maiores informações esteja contactando o setor abaixo.

Contato **Kenkou Zukuri-ka Yobou Sessyu kakari** (Setor de Vacina Preventiva) ☎ 42-7410



Turno de Atendimento Emergencial Noturno e Feriados Outubro / Novembro 2019

夜間・休日救急当番 2019年10月15日~11月15日



Dia	Semana	Instituição Médica	Endereço	Especialidade Médica	TEL (0538)
10/15	Terça	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastroenterologia	49-1331
16	Quarta	Hiro Clinic	Shimoyamanashi 2070	Clínica Geral	48-5200
17	Quinta	Kidokoro lin	Hirooka 1463-2	Clínica Geral. Gastroenterologia	44-2323
18	Sexta	Yaso Kodomo Shinryojo	Kuno 2855-1	Pediatria, Alergologia	48-5515
19	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
20	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
21	Segunda	Tanaka Jyunkankika Naika Clinic	Takao 1766-1	Clínica Geral, Angiologia	41-0810
22	Terça	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
23	Quarta	Genma Naika · Kokyuki Naika Clinic	Toyosawa 1289-41	Clínica Geral, Pneumologia, Alergologia, Infectologia	41-0055
24	Quinta	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Clínica Geral, Angiologia	41-3000
25	Sexta	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Pediatria, Alergologia	41-0852
26	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
27	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
28	Segunda	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Clínica Geral, Pediatria	23-8300
29	Terça	Ishizuka Shōnika · Naika Clinic	Kamiyamanashi 3-14-2	Pediatria, Clínica Geral	49-2099
30	Quarta	Shiraki Naika Jyunkanki Clinic	Takao 259-2	Clínica Geral, Angiologia	43-9555
31	Quinta	Miki Shōnika lin	Izumi-cho 1-7-5	Pediatria	43-3797
11/1	Sexta	Shimura Naika lin	Kunō 1973-3	Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria	44-1159
2	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
3	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
4	Segunda	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
5	Terça	Tanaka Jyunkankika Naika Clinic	Takao 1766-1	Clínica Geral, Angiologia	41-0810
6	Quarta	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastroenterologia	49-1331
7	Quinta	Tokunaga lin	Nishidōri 149-1	Clínica Geral, Pediatria, Dermatologia, Reabilitação	23-2017
8	Sexta	Kono Naika lin	Hojo 3-7-9	Clínica Geral	42-2277
9	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
10	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
11	Segunda	Ishizuka Shōnika · Naika Clinic	Kamiyamanashi 3-14-2	Pediatria, Clínica Geral	49-2099
12	Terça	Yaso Kodomo Shinryojo	Kuno 2855-1	Pediatria, Alergologia	48-5515
13	Quarta	Hiro Clinic	Shimoyamanashi 2070	Clínica Geral	48-5200
14	Quinta	Kidokoro lin	Hirooka 1463-2	Clínica Geral. Gastroenterologia	44-2323
15	Sexta	Genma Naika · Kokyuki Naika Clinic	Toyosawa 1289-41	Clínica Geral, Pneumologia, Alergologia, Infectologia	41-0055



Turno de Atendimento Emergencial Odontológica Outubro / Novembro 2019

休日救急歯科診療当番医表 2019年10月~11月



Dia	Semana	Instituição Médica	Endereço	TEL (0538)
10/20	Domingo	Iwata Byōin Shika Kōkū Geka	Iwata-shi Ohkubo 512-3	38-5000
27	Domingo	Mensalmente nos últimos domingos do mês é folga		
11/3	Domingo	Suzuki Shika lin	Fukuroi-shi Takao 1780	42-8400
10	Domingo	Yamaguchi Shika lin	Iwata-shi Kusasaki 845	37-0114

Coluna Multicultural (多文化コラム)

Este mês vamos falar sobre o Festival Halloween da Irlanda



Olá para todos! Meu nome é **Rachael Meehan** e sou coordenadora de relações internacionais da prefeitura de Fukuroi. Eu sou originalmente da capital da **Irlanda, Dublin!**

Hoje eu gostaria de falar sobre o Halloween na Irlanda. vocês sabiam que o Halloween se originou na Irlanda? Vou falar sobre a história do Halloween e como ela é comemorada hoje.

Cerca de 3.000 anos atrás, o povo irlandês comemorou um feriado chamado "**Samhain**". Samhain era semelhante ao "**Obon**" do Japão (dia de finados), pois as pessoas acreditavam que os espíritos dos mortos retornavam a Terra.

O povo irlandês também acreditava que os demônios voltariam a Terra, então eles fizeram várias coisas para se proteger, como acender fogueiras e esculpir rostos assustadores de nabos. Eles também se vestiam com fantasias de animais para confundir os demônios.

Atualmente, as pessoas na Irlanda celebram o Halloween em vez do Samhain. O Halloween é comemorado de maneira muito diferente. As pessoas se vestem com fantasias e vão a festas, vão ver fogos de artifício e assistem a filmes de terror. As crianças também praticam "doces ou travessuras". Enfim, espero que todos gostem do Halloween!